

4.28 עבודה בקבוצות: לכתוב סיפור

Write a story about three hikers, רון, שולמית, דינה, using the words listed below as a guide to describe their hike. Then record your story. Then, when working in a group each student should contribute sentences to the story until you reach a satisfying completion..



The words below will be helpful in telling the story.

אֹכֵל	בֵּית	הַר	עֵץ	כָּלֵב	תִּיק לְעֶזְרָה רֵאשׁוֹנָה
מִפֶּה	נַחַל	שִׁיר סְטוּדֵנְטִים		מִיכָתֵב	
פִּנְס	פְּטָל	סְוֹדֵר	אוֹהֵל	תְּרֵמִיל	

4.29 קריאה נוספת: אילנה

Ilana's mind wanders from the professor's lecture to thoughts of a delicious lunch.

אילנה שכחה לֵאכּוֹל בבוקר-- או יותר נכון, היא לא אֵכְלָה כי מִיָּהָרָה מאוד וְלָכֵן היא לא אֵכְלָה. אבל היא לא דָּאָגָה, כי היא חֲשָׁבָה (intended) לֵאכּוֹל אַחֲרֵי הַשִּׁיעוּר-- או בבית-קפה או בבית.



היא חֲלָמָה על סלט ...

עֲכָשִׁיו היא רָעְבָה... רעבה מאוד. הפרופסור דיבר ודיבר, אבל אילנה חֲשָׁבָה על מה שהוא אמר. היא חֲלָמָה על אוכל: על סלט גדול ועל פיצה.

פִּיתָאוּם אילנה שמעה את השם שלה. המורה קרא: -- אילנה, מה את חוֹשֶׁבֶת על זה?

כל הסטודנטים הִסְתַּכְּלוּ על אילנה. אילנה בְּכָלֵל לא ידעה מה הַשְּׂאֵלָה, כי בְּזָמַן שהפרופסור דיבר, היא חֲשָׁבָה על האוכל!

אילנה הִתְחִילָה להגיד "סליחה פרופסור, לא שָׁמְתִי לֵב..." ובדיוק כְּשֶׁהִתְחִילָה לְדַבֵּר--הפעמון צִלְצַל! תודה לָאֵל, אֵיזָה מזל!

There are some forms in this reading that you may not be familiar with.

מִיָּהָרָה, לָכֵן, כָּבֵר, לא חוֹשֶׁבֶת, בְּכָלֵל, ובדיוק כְּשֶׁהִתְחִילָה, תודה לָאֵל, אֵיזָה מזל

Fill in the blanks using these words. Note that the speaker is masculine in gender.



הפעמון צִלְצַל. זה _____ היה עֶשֶׂר בבוקר! דן _____ לבית-הספר ו _____
 הוא לא אכל ארוחת בוקר. הפרופסור שאל אותו: "מה אתה _____ על הרמב"ם?" דן _____
 לא הבין את הַשְּׂאֵלָה. אבל _____ לענות הפעמון צִלְצַל! דן
 חשב " _____ "

4.30 קריאה נוספת: ג'אז

You are sitting in a cafe. You happen to overhear two people talking about music...

הוא: את יודעת... תמיד חשבתי שאני פשוט לא מבין ג'אז.
 היא: אתה יודע מה? אני שמעתי ג'אז ב-New Orleans, ומאז אני חשבת שזה נהדר! אני
 ישבתי בבית קפה קטן, יחד עם ידיד... האוכל היה פנטסטי, מוסיקה פנטסטית.
 ופיתאום ידעתי שזהו זה! אני רוצה ללמוד ג'אז. מאז אני מתה על ג'אז.

הוא: נו, טוב, אבל זה לא אני.

הנה הסאקסופון
 שלי. אין כמוהו.



After reading the dialogue for this section, what can you conclude about the people from what they said?

List as many facts as you can in Hebrew.



מה אפשר לעשות?
 אני פשוט מת על ג'אז !!

4.31 דיקלום: שירה נתן זך, משורר עברי

Natan Zach was born in 1930 in Berlin and came to Israel at the age of six. His poems are written in a simple language which can be both playful and provocative. Zach was instrumental in the shift from the more formal, metered verse to the freer, colloquial, and individualistic style of modern Western poetry.

The Wife of My Math Teacher Died - מתה אשתו של המורה למתימטיקה שלי

This poem by Zach can be mastered without a supplied translation. There are only two unfamiliar words: אבוי - 'woe' and עצמו - 'himself'. Study the differences between the three verses' formulations, including the word order, the punctuation and the arrangement of the words on the page. Do you need help from one of the math students in the class, or do you see what Zach has done?

Let your voice and your rhythm do the poem justice.... And don't forget to use care in your pronunciation of /oh/, /l/, and /t/.



<p>3</p> <p>מתה אשתו של המורה שלי למתימטיקה אבוי לאשתו של המורה שלי למתימטיקה אבוי למורה שלי למתימטיקה עצמו</p>	<p>1</p> <p>מתה אשתו של המורה למתימטיקה שלי אבוי לאשתו של המורה למתימטיקה שלי. אבוי למורה למתימטיקה שלי עצמו.</p>
	<p>2</p> <p>מתה אשתו של המורה שלי למתימטיקה אבוי לאשתו של המורה שלי למתימטיקה. אבוי למורה שלי למתימטיקה עצמו.</p>

מלים חשובות לשיר "מתה אשתו של המורה למתימטיקה שלי"

died	מתה	woe to	אבוי
his wife	אשתו	himself	עצמו



אבוי למורה

4.32 הכנה לשימוש במילון

In every language, dictionary users must perform a certain amount of grammatical manipulation before they can locate a word. In English, for example, plural forms of nouns must be reduced to the singular ('entries' must be looked up under the singular, 'entry' - books - **book**), and verb forms can be found under the infinitive form. (he learns - [to] **learn**).

Thus if you wish to find the meaning of "she fell," you must look under "fall".

Here are a few of the rules you will need to locate Hebrew words in the dictionary:

- Nouns and adjectives** are listed under the masculine singular form. For example, טובה > see: אבן; אבנים > see: טוב.
- Verbs** are listed under the "dictionary form," i.e. the past tense, third-person singular, masculine - הוא Look for כתבתם under כתב.

- 3. Prefixed and suffixed particles** must be removed from nouns. For example a word like "בקולי" in my voice" will be listed under קול. הכלב will be listed under כלב.
4. Your greatest challenge will be the verbs. You must have a good knowledge of the unique pattern forms of each **ביניין** so you can reduce the verbs you encounter to their *dictionary form*.

4.32.1 תרגיל : השימוש במילון

Write in the *dictionary form* you will use to look up the underlined words.



פְּרָחִים צְהוּבִים
= פְּרָח צְהוּב

1. לא למדנו את האלף-בית.
2. רחל מדברת עברית
3. אני רוצה לשמוע.
4. אני מסכימה בהחלט.
5. איפה החולצה הלבנה
6. הוא בחור שמן
7. היא בחורה שמנה

Here are the answers... Don't peek until you have finished.



מה הוא כותב ביומן שלו?

1. למד
2. דיבר
3. שמע
4. הסכים
5. חולצה, לבן
6. בחור, שמן
7. בחורה, שמן

4.33 עבודה בקבוצות: לכתוב סיפור

Here are some sentences which utilize many of the new vocabulary items in this chapter. Each group should use the sentences to create a story by recombining some of the vocabulary and adding their own touches! (*You might wish to use some words or phrases in the sentences as comments or quotations.*)

1. אין לי זמן ללמוד עברית היום
2. צריך להתחיל ללכת מהר כי אני רוצה לשמוע את הקונצרט
3. האם ידעת שבננה מאוד טעימה?
4. נדמה לי שאני כבר שמעתי את המוסיקה הזאת.
5. מה פיתאום טיילתם בהרים?
6. אף פעם לא היינו בשיקאגו.
7. כל היום היא רעבה וכל הזמן היא אוכלת, אבל היא רזה מאוד.
8. ישנו מצויין באוהל הלילה, ולא היה לנו קר בכלל.
9. אלוהים אמר שאסור לאכול את הפרי בגן עדן.
10. חבל שכבר צריך לחזור הביתה. הטיול היה נהדר!
11. בחיי שיוסף מיסכן, הוא שכח את כל העברית שלמד בכיתה.
12. דוד המלך היה בעל שיער אדום.

4.34 סיפור

יצחק טייל עם רות בהרים. הם טיילו לבד—כלומר רק הם הלכו לטייל. רות אמרה דברים קשים ליצחק כי הוא שכח את התיק תחת עץ אחד... הפנס והאוכל היו בתיק והוא השאיר אותם שם! יצחק ורות היו רעבים מאוד. אבל יצחק לא אמר "סליחה" לרות. ונדמה לה שזה פשוט לא בסדר. רות לא לבשה סוודר והיה קר לה בלילה, ועכשיו הם התחילו לדאוג קצת... כי הם ידעו שבהרים כמו במידבר צריכים להיזהר. בבוקר ההורים שלהם מצאו אותם (הכלב של רות עזר להם למצוא את הצעירים) ובוודאי הם נתנו להם אוכל.

4.35 קריאה בתנ"ך - READING BIBLICAL PASSAGES

Below are a number of passages from the Bible which include words you have learned in this and previous chapters. There are also unfamiliar vocabulary words. You should be able to recognize familiar words, even if they are in unknown grammatical settings. You are not expected to be able to compose a sentence yourself in biblical Hebrew. Try to understand why a sentence has the translated meaning.

(You will learn the numerical value of letters in Chapter 5) Verse = פסוק Chapter = פרק

פרק לו' (37) פסוק 10 וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אֶחָיו וַיִּגְעַר-בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חִלְמָתָּ הַבּוֹא נְבוֹא אֲנִי וְאֶמְךָ וְאֶחָיֶךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה

But when he told it to his father and to his brothers, his father rebuked him, and said to him, “What kind of dream is this that you have had? Shall we indeed come, I and your mother and your brothers, and bow to the ground before you?”

1. וַיִּסְפֹּר “he told” The וַ (BE SURE that it is וַ NOT וּ) preceding a verb in a prefixed form (for example: וַיְדַבֵּר “he spoke”) is how biblical Hebrew creates the narrative past tense.
2. האב שלו *his father* אָבִיו
3. האֶחָיו *his brothers* שְׁלוֹ
4. הַחֲלוֹם *this dream* הַזֶּה Notice the דגש in the ז of הַזֶּה It does not affect the pronunciation of the letter and the reason for it is not important at this stage of your study.
5. מִן אֲשֶׁר Modern Hebrew uses both אֲשֶׁר and מִן for “that.”
6. הַבּוֹא נְבוֹא *shall we indeed come* The הַ (notice the special /ah/ vowel!) is called הַאֵלֶּה. It is the equivalent of הַאֵלֶּה The “double verb construction” is used to add special emphasis to the verb. Traditionally the form is called the “infinitive absolute”.
7. אֶרְצָה *to the ground* uses a special הַאֵלֶּה that is never accented. It indicates “motion towards” For example: *heavenwards* הַשָּׁמַיְמָה.

Leviticus פרק טו' (16) פסוק 23 וַבֹּא אַהֲרֹן אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת-בְּגָדֵי הַבַּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם

Then Aaron shall enter the tent of meeting, and shall take off the linen vestiment that he put on when he went into the holy place, and shall leave them there.

1. וַבֹּא אַהֲרֹן *shall enter* The *vav* introduces a future tense. Recall how the *vav* also is used in biblical Hebrew to create a narrative past: *he wrote* וַיִּכְתֹּב.
2. אֹהֶל מוֹעֵד *the tent of meeting* Another example of a compound noun phrase. Biblical Hebrew does not use שָׁל.
3. הַבְּגָדִים שָׁל בַּד *the vestments of linen* a plural compound-noun בַּד
4. אֲשֶׁר לָבַשׁ *which he had worn* This is a “past anterior” i.e. an *earlier* action.
5. בְּבֹאוֹ *when he entered* The *bet* means *when* or *at the time* The verb is the infinitive **without** the *lamed*. We know this verb with the *lamed* לָבוֹא *to come*.

Genesis פרק כא' (21) פסוק 14 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וַחֲמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ

So Abraham rose early in the morning, and took bread and a skin of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder ...

1. וַיִּשְׁכֶּם This is the biblical narrative past form of a הִפְעִיל verb. In MH = הִשְׁכִּים
2. וַיִּקַּח The dictionary form is לָקַח. The *lamed* disappears in MH future and in the biblical narrative past forms
3. וַיִּתֵּן The dictionary form is נָתַן. The *nun* disappears in MH future and in the biblical narrative past forms.
4. שִׁכְמָהּ In MH the more common word for shoulder is כִּתְפֵף.

Exodus פרק יג' (13) פסוק 21 וַיְהִי הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן

The Lord went in front of them in a pillar of cloud by day ...

1. וַיְהִי Remember to read אֲדוֹנֵי for the *tetragrammaton* (יהוה) <http://en.wikipedia.org/wiki/Tetragrammaton>
2. הוֹלֵךְ Note that הוֹלֵךְ is written without the *vav*. This is the most frequent spelling of the form known as a “participle” in biblical grammar. In the Bible the tense of this form is determined by the other verbs in the sentence.
3. יוֹמָם The *mem* on the word יוֹם creates an adverb, “daily, by day.” But only a few Hebrew words are like this.
4. עַמּוּד A compound-noun. MH enables us to say עַמּוּד שֶׁל עָנָן. We know the word עַמּוּד with the meaning of both “pillar” and “page” of a book.

Exodus פרק כא' (21) פסוק 24 עֵינָן תַּחַת עֵינָן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל
Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot

1. תַּחַת In addition to “under” the word can also mean “in place of.”

Joshua פרק כד' (24) פסוק 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-יְהוָה וְיִשְׁמַע וַיֹּאמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד

The people said to Joshua, “The Lord our God we will serve, and him we will obey.”

1. וַיֹּאמְרוּ The biblical narrative past tense. In MH = אָמְרוּ. אֶת-יְהוָה Note that in the Bible the *direct object preposition*, אֶת, is always followed by a hyphen. In this clause the direct objects are placed at the start of the clauses in order to emphasize them. The translation could have been: *It is the LORD that we will serve and to his voice we will listen.*

A CONCISE LIST OF THE GRAMMATICAL NOTIONS WE HAVE SEEN IN THIS CHAPTER

Conversations can fall into two categories: 'short turn' and 'long turn'. The first kind consists of very short exchanges. 1. "How are you? 2. Fine, thanks, how are you? or 1. "Do you know what time it is?" 2. "Sorry, I don't have a watch. The second type, features more extended and detailed speeches. In 'long turn' conversations we often tell one another stories about something that we did or what happened to us and how we felt about it.

Chapter Four is our first foray into story telling. We practiced forming longer sentences. We encountered the primary chunks of the verbal system for past-tense narration. It is a good idea to recite the little episodes about the hike until you practically know them by heart. The phrases will serve you in good stead. Similarly the long songs in this chapter tell stories, some very emotional, about places that have captured Israel's imagination and about the land in general. Singing the songs and reciting the poetry will do wonders for your pronunciation and vocabulary. We recommend memorizing them.

Here is a short summary of the grammatical notions we saw in Chapter Four.

1. The past tense of “did” will be basic to our mastery of the notion of "possession" §4.5.
2. Expressing possession in Hebrew §4.3
3. Inflection of the ל for forming the indirect object pronouns "to/ for me, you, etc. §4.7
4. Introduction to the Hebrew verb system, the concept of the בניין. §4.1
5. The paradigms (verb charts) of the הפעיל, פיעל, פעל §4.11
6. Verb Infinitives for the פעל and פיעל §4.21.1, §4.21.2
7. Plural forms of the verbs in the past tense, §4.20.1
8. Many colors that you might use in describing what you see, §4.15
9. Introduction to using the dictionary, §4.32 The ability to discover the "dictionary form" of a verb is a prerequisite to knowing where to search in a dictionary. §4.1.2

We still need those quick, short transactional speeches of the short-turn variety. A second list of classroom routines will allow us to conduct much of our course-related "business" in Hebrew. §4.23

Just because we have completed Part One of המפתח doesn't mean that we are through with this part of the book. We have not fully mastered the materials—even though we are rushing ahead to Chapter Five so we can solve an international crime incident. We will circle back to revisit our first steps in Hebrew. We will use the pictures to make up our own little stories. We can retell the stories with our own endings. We will work on mastering some of the words that we skipped over the first time.